

Михаил Лермонтов,  
Der Tod des Dichters

*tradukita de N. N. 76*

*Laŭvorta germanigo*

...

Михаил Лермонтов, Михаил Лермонтов,  
La morto de la poeto Смерть поэта

*tradukita de Konstan-  
tin Gusev*

...

...

Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre  
 ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,  
 mit Blei in der Brust und dem Durst nach  
 Rache,  
 beugend sein stolzes Haupt! . . .  
 Die Seele des Dichters hatte  
 die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht  
 mehr ertragen,  
 er hatte sich erhoben gegen die Meinungen  
 der Gesellschaft,  
 allein wie schon immer... und er wurde  
 getötet!  
 Getötet . . . wozu jetzt das Weinen,  
 der unnütze Chor leerer Lobeshymnen  
 und das klägliche Gestammel der Rechtferti-  
 gung?  
 Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!  
 Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise  
 seine freie, kühne Begabung gejagt  
 und den kaum verborgenen Brand  
 zum Spaß angefacht?  
 Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte  
 die letzten  
 Peinigungen nicht zu ertragen:  
 Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche  
 Genius,  
 verwelkt ist der triumphale Kranz.  
 Kaltblütig hat sein Mörder  
 den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es  
 nicht:  
 Gleichmäßig schlägt das leere Herz,  
 die Pistole zittert nicht in der Hand.  
 Und was ist daran auch so erstaunlich? . . .  
 aus der Ferne,  
 Hunderten anderen Flüchtlingen gleich,  
 wurde er auf der Jagd nach Glück und Kar-  
 riere  
 nach dem Willen des Schicksals zu uns ver-  
 schlagen,  
 lächelnd verachtete er frech  
 Sprache und Sitte des fremden Landes,  
 konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht ver-  
 schonen;  
 vermochte in jenem blutigen Augenblick  
 nicht zu begreifen,  
 wogegen er seine Hand erhob!  
 Und er wurde getötet – und aufgenommen  
 vom Grab,  
 wie jener unbekannt, doch liebenswürdige  
 Sänger,  
 eine Beute gefühlloser Eifersucht,  
 besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft,  
 von einer erbarmungslosen Hand gefällt, wie  
 auch er.  
 Warum nur trat er aus den friedlichen Won-

Pereis li, poet' de justo,  
 Murdita per la kalum-  
 ni',  
 Kun peza plumbo en la  
 brusto  
 Kaj vengavido mortis  
 li! ...  
 Ne povis la animo luma  
 Subiĝi al la malhonor',  
 Li sola kontraŭ fals'  
 monduma  
 Ribelis ... Kaj li estas  
 for!  
 Murdita! ... Do por kio  
 ploroj,  
 De l' povraj laŭdoj tar-  
 da ĥor'  
 Kaj sinpravigoj de l'  
 sinjoroj?  
 Pro fato li jam estas  
 for!  
 Kaj ĉu ne vi kolere pe-  
 lis  
 La noblan kanton de li-  
 ber',  
 Elblovi incendion celis  
 El la ĵaluzo – nur faj-  
 rer' ?  
 Do ĝoju ... Mutas bar-  
 do nia,  
 La bonon rompis la  
 malbon'.  
 Ne lumas plu la stel'  
 genia,  
 Forvelkis la solena  
 kron'.  
 Murdinto lia senkom-  
 pata  
 Ekpremis feron de la  
 ĉan',  
 La koro vanta batis gla-  
 te,  
 Neniom tremis tiu  
 man'.  
 Kaj ĉu ne miro, ĉu ne  
 strango?  
 Pelata per la sort' mi-  
 grant',  
 Nomadis li en nia land'  
 En serĉo de feliĉ' kaj  
 rango,  
 Ofende mokis pli kaj pli  
 De nia tero lingvon,  
 moron  
 Kai malestimis nian

Погиб поэт! —  
 невольник чести —  
 Пал, оклеветанный  
 молвой,  
 С свинцом в груди и  
 жаждой мести,  
 Поникнув гордой  
 головой!..  
 Не вынесла душа поэта  
 Позора мелочных  
 обид,  
 Восстал он против  
 мнений света  
 Один как прежде... и  
 убит!  
 Убит!.. к чему теперь  
 рыдания,  
 Пустых похвал  
 ненужный хор,  
 И жалкий лепет  
 оправдания?  
 Судьбы свершился  
 приговор!  
 Не вы ль сперва так  
 злобно гнали  
 Его свободный, смелый  
 дар  
 И для потехи  
 раздували  
 Чуть затаившийся  
 пожар?  
 Что ж? веселитесь... —  
 он мучений  
 Последних вынести не  
 мог:  
 Угас, как светоч,  
 дивный гений,  
 Увял торжественный  
 венок.  
 Его убийца  
 хладнокровно  
 Навел удар... спасенья  
 нет:  
 Пустое сердце бьется  
 ровно,  
 В руке не дрогнул  
 пистолет.  
 И что за диво?..  
 издалека,  
 Подобный сотням  
 беглецов,  
 На ловлю счастья и  
 чинов  
 Зброшен к нам по  
 воле рока:

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.*

*Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)*

*Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/>.*

*Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)*

*Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo [http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto\\_poetou.html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html).*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-15 – †1841-07-27).*

*Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)*

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.*